

Dean Ibrahimagić - Završni magistarski rad

| | |
|----------------------------|---|
| Fakultet/Akademija | FILOZOFSKI FAKULTET |
| Tip Rada | Završni magistarski rad |
| Kandidat, zvanje | Dean Ibrahimagić |
| Naziv Teme | Translating Medical Register - Introduction to Translation of Doctors'/Specialists' Reports (Prevodenje medicinskog registra - Osnove prevodenja liječničkih/specijalističkih nalaza) |
| Rezime/Abstract | Magistarski rad naslovljen „Translating Medical Register - Introduction to Translation of Doctors'/Specialists' Reports“ (Prevodenje medicinskog registra - Osnove prevodenja liječničkih/specijalističkih nalaza) detaljno opisuje liječnički/specijalistički nalaz kao dokument za prijevod. To je redovno prevodena vrsta dokumenata, koju većina stalnih sudske tumača za engleski jezik za područje Federacije Bosne i Hercegovine uglavnom nema priliku prevoditi na dodiplomskom studiju, drugim riječima, prije imenovanja za stalne sudske tumače. S obzirom da nije pronađen nijedan objavljen rad na ovu temu u Federaciji Bosne i Hercegovine, a shvaćajući njegovu potrebu, obavljeno je istraživanje s ciljem opisivanja ove vrste teksta. Ovaj rad pruža uvid u učestalost njihovog prevodenja, prosječnu dužinu ovih tekstova, omjer smjera prevodenja, njihovu uobičajenu strukturu, vrstu teksta, kao i karakteristike, navodeći prednosti i nedostatke prevodenja ove vrste dokumenata onako kako ih vide sami sudske tumači za engleski jezik za Federaciju Bosne i Hercegovine. Triangulacijom, podacima dobijeni kvantitativnom metodom (analizom rezultata ankete) i kvalitativnom metodom (analizom baze podataka jednog sudske tumača za engleski jezik za područje Federacije Bosne i Hercegovine, drugim riječima podataka iz njegovih Dnevnika prijevoda i ovjera), su potvrđene glavna i pomoćne hipoteze. Ovaj rad dokazuje da su liječnički/specijalistički nalazi redovno prevodena vrsta teksta u Federaciji Bosne i Hercegovine, da se radi o kraćim tekstovima slične strukture, rasporeda i vrste teksta, da za prevoditelje/tumače predstavljaju određen izazov, a da najveći poteškoću u prevodenju predstavljaju skraćenice koje liječnici/specijalisti koriste u svojim nalazima. Također je potvrđeno da se velika većina sudske tumače susreće sa ovom vrstom teksta tek nakon imenovanja za stalne sudske tumače. Doprinos ovog rada ogleda se u detaljnem prikazu jedne zastupljene vrste teksta u praksi stalnih sudske tumača za engleski jezik za Federaciju Bosne i Hercegovine i mogao bi se koristiti na dodiplomskom ili master studiju kao materijal za upoznavanje studenata sa medicinskim registrom i prevodenjem liječničkih/specijalističkih nalaza. |
| Datum | 15.01.2019 |
| Predsjednik | Dr.sc. Tanja Pavlović, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast «Savremeni engleski jezik» na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli |
| Mentor | Dr.sc. Sanel Hadžiahmetović Jurida, vanredni profesor izabran za užu naučnu oblast «Savremeni engleski jezik» na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli |
| Član komisije | Dr.sc. Mirza Džanić, vanredni profesor izabran za užu naučnu oblast «Savremeni engleski jezik» na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli |
| Član komisije | - |
| Član komisije | - |
| Zamjenski član | Dr. sc. Jasmina Hanić, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli |
| Dodatni detalji i lokacija | Javna odbrana završnog magistarskog rada obavit će se 15.01.2019. godine u 12:00 sati na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli. |
| Zavrsne Odredbe | Pristup javnosti je slobodan. Rad se može pogledati u Sekretarijatu fakulteta radnim danom od 08 do 14 sati. |